

# きずな

<HFDJ 報告>

2006.11

(Vol.6 No.2)

## Hope and Faith Development Japan

〒158-0094 東京都世田谷区玉川 4-10-20 TEL(FAX) 03-3707-5216

Web: [Http://www.tamachape.com/hfdj.htm](http://www.tamachape.com/hfdj.htm) e-mail: [asiasupport@tamachape.com](mailto:asiasupport@tamachape.com)

編集発行人: HFDJ 代表 福井誠

For donations →三菱東京 UFJ 銀行 (普) 3778351 HFDJ 代表福井誠

### ▼ 今号の思索

アフリカのスワヒリ語のいくつかの文例をあげれば、次のようになる。次の問いに答えよ。

問1 これらの文章を最小の単位に分解せよ

問2 atanilipa はどんな意味を持つか?

問3 “We will pay him”をスワヒリ語であらわせ。

<スワヒリ語>

<英語>

atanipenda	He will like me
akakupenda	He will like you
atampenda	He will like him
atatupenda	He will like us
atawapenda	He will like thme.
nitawapenda	I will like thme.
utanipenda	You will like me.
tutampenda	We will like him
watampenda	They will like him.
wametulipa	They have paid us.
tulikulipa	We paid you.

(出典: 祖父江孝男著『文化人類学入門』p97-98)

いきなり練習問題をあげてみた(解答は文末)。これは、アメリカのある大学の言語学ゼミナールで出された言語構造分析についての練習問題だという。実は、この問題を解く作業は、ウィクリフ聖書翻訳

協会の宣教師たちが、現場で行っている聖書翻訳の前準備作業と同じである。未知の言語を解読するため、たくさんの文章を収集し、中からできるだけ意味の似通ったものどうしを比べ合わせ、文章をバラバラの単位へと分解していく。これを専門的には「形態素分析」というのだそうだ。いわゆる言語構造の分析であり、こうした作業に加えて、音声を客観的に記録し分析していく作業がある。それは目的とする民族の、伝統的で正式な発音をする人々を数名集めて、あらかじめ定められたリストに従って、基本的な単語や文章を何度も繰り返して発音してもらいながら、音声学的に分析していくものである。

実に根気のいる、膨大な量の仕事だ。ミンダナオ島のカラガン部族のムラで活動している、ウィクリフ聖書翻訳協会の山見宣教師を訪れたが、もうかれこれこうした作業を含めて、新約聖書翻訳作業のために26年の歳月が費やされた。後3年で新約聖書が完成するという。プリントされ、訂正の書き込みのなされた原稿を手にしながらか、道なき所に道をつける努力に敬服する思いがした。

わざわざ日本からの訪問客だということで、少しミンダナオらしいところと、車に乗ってイーグルパークへ出かけることになった。料金を払おうとすると、「シニアは20%引き」と受付で言われ、「ありやわたしゃーもうシニア料金かね」と山見師。

宣教師の聖書翻訳のみならず、無文字文化圏での宣教師の働きには色々な評価がある。これが土着の言語文化の掘り起こしと保存に役立ったという見方

## Hope and Faith Development Japan

と、現地に西洋的近代化、消費文化をもたらして土着のコミュニティを破壊してしまったという見方様々である。お互いに違う文化が接触すれば、そこに文化変容が起こることは避けられない。何事もそうであろうが、大切なのは自己満足的な働きとならないように、自分の働きに伴うリスクを意識しつつ行動することだろう。そして、人間にとっての幸福をどこかで深く理解していく力が必要なのもあろう。(HFDJ 代表 福井誠)

### ▼ お知らせ

#### ■□■クリスマスカード、年賀状受け■□■

ご案内が遅くなり申し訳ありません。今年もクリスマスカード・年賀状を受け付け、事務局から現地 MHDSC の経路で子供たちに手渡します。ご希望の方は HFDJ 事務局までカードを郵送してください。その際、恐れ入りますが切手を同封願います。

定型(長さ 23.5cm 幅 12 cm厚さ1cm)重さ 25g 迄が ¥110、50g 迄が ¥190 です。

以下にクリスマスカードに使える文例をご紹介します。また簡単な日本語であれば英訳を承りますので、その旨ご連絡ください。

#### ◎クリスマス・オンリー

I wish you a Merry Christmas. (クリスマスおめでとう)

May peace, joy and happiness be yours this Christmas season. (安らぎ、喜び、そして幸せがこのクリスマスシーズンにあなたと共にありますように)

I wish you a joyful Christmas from the bottom of my heart. (楽しいクリスマスを心から祈っています)

#### ◎クリスマス&新年併用

Best wishes to you for a happy Christmas and a joyful New Year. (楽しいクリスマスと新年をお祝い申し上げます)

#### ◎ひとこと添えて

Here's hoping the whole family has happy holidays (ご家族みなさんが楽しい休日を過ごされることを願っています。)

I hope next year will be an even better year for you. (来年があなたにとってより幸せな年になりますように)

#### ■□■ドライマンゴが予約販売制になります■□■



予約販売になります

毎度たくさんのご注文をいただきありがとうございます。9月頃より為替レートの影響もありドライマンゴの原価が上がってきました。こ

れからも1袋 250 円を値上げせず販売を続けるための対策として、予約販売に切り替えさせていただきたいと思っております。皆様にはご不便をお掛けしますがご了承下さいますようお願いいたします。

予約注文は従来通り、電話・FAX・メールで承ります。ご注文後、凡その納期をご連絡させていただきますが、7Dドライマンゴが急に世界中で販売量を伸ばしてい